

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1957 Nr. 37

---

---

A. TITEL

*Protocol tot wijziging van de op 1 oktober 1953 te Londen ter  
ondertekening opengestelde Internationale Suiker Overeenkomst,  
met Bijlage;  
Londen, 1 december 1956*

**PROTOCOL****amending the International Sugar Agreement opened for signature  
at London on 1 October 1953**

The Parties to this Protocol, taking into account Resolution No. 3 adopted at the Ninth Plenary Meeting of the United Nations Sugar Conference 1956 by which the Parties to the International Sugar Agreement opened for signature at London on 1 October 1953 (hereinafter referred to as "the Principal Agreement") unanimously resolved that it would be appropriate to effect a modification of that Agreement by means of a Protocol of Amendment, and desiring by such Protocol to introduce into that Agreement certain amendments drawn up by the United Nations Sugar Conference 1956, hereby agree as follows:

**Article 1**

(1) The Parties to this Protocol undertake that they will, in accordance with the provisions of this Protocol, attribute full legal force and effect to, and duly apply, the amendments to the Principal Agreement as they are set forth in the Annex to this Protocol.

(2) The amendments set forth in the Annex to this Protocol shall come into force on the date of entry into force of this Protocol, and any State becoming a party to the Principal Agreement, after the amendments thereto have come into force, shall become a Party to the Principal Agreement as so amended.

**Article 2**

As soon as possible after this Protocol has been opened for signature, the Secretary-General of the United Nations shall prepare a text of the Principal Agreement incorporating the amendments set out in the Annex to this Protocol and shall send certified copies for their information to the Governments of all the Parties to the Principal Agreement and of all other States invited to the United Nations Sugar Conference 1956.

**Article 3**

(1) This Protocol shall be open for signature at London from 1 to 15 December 1956, inclusive, by the Parties to the Principal Agreement.

(2) This Protocol shall be subject to ratification or acceptance by signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures, and the instruments of ratification or acceptance

## PROTOCOLE

### portant amendement de l'Accord international sur le sucre ouvert à la signature à Londres le 1er octobre 1953

Les Parties au présent Protocole, tenant compte de la résolution No 3 adoptée à la neuvième séance plénière de la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, par laquelle les Parties à l'Accord international sur le sucre ouvert à la signature le 1er octobre 1953 à Londres (ci-après désigné „l'Accord principal”) ont décidé à l'unanimité qu'il convenait de modifier ledit Accord au moyen d'un Protocole d'amendement, et désirant introduire dans l'Accord au moyen de ce Protocole certains amendements élaborés par la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, sont convenues de ce qui suit:

#### Article premier

1. Les Parties au présent Protocole s'engagent à donner, conformément aux dispositions du présent Protocole, pleine valeur juridique aux amendements à l'Accord principal tels qu'ils sont reproduits en Annexe au présent Protocole, à les mettre en vigueur et à en assurer l'application.

2. Les amendements reproduits en Annexe au présent Protocole entreront en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de ce Protocole, et tout Etat qui deviendra Partie à l'Accord principal après l'entrée en vigueur des amendements audit Accord deviendra Partie à l'Accord principal ainsi amendé.

#### Article 2

Aussitôt que possible après l'ouverture du présent Protocole à la signature, le Secrétaire général des Nations Unies établira un texte de l'Accord principal où seront incorporés les amendements reproduits en Annexe au présent Protocole et en enverra, à titre d'information, des copies certifiées conformes aux gouvernements de tous les pays Parties à l'Accord principal et de tous les autres Etats invités à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956.

#### Article 3

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Parties à l'Accord principal, à Londres, du 1er au 15 décembre 1956 inclus.

2. Le présent Protocole sera soumis à ratification ou acceptation par les gouvernements signataires, conformément à leur procédure constitutionnelle respective, et les instruments de ratification ou d'ac-

shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(3) This Protocol shall be open for accession by any Party to the Principal Agreement which has not signed this Protocol and such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(4) Governments of States which are not Parties to the Principal Agreement but which were invited to the United Nations Sugar Conference 1956, may accede to the Principal Agreement as amended in accordance with this Protocol pursuant to the provisions of Article 41 of that Agreement as so amended.

#### Article 4

(1) This Protocol shall enter into force on 1 January 1957 if on that date instruments of ratification or acceptance of, or accession to, this Protocol and instruments of accession to the Principal Agreement as amended in accordance with this Protocol have been deposited by Governments holding 60 per cent of the votes of importing countries and 75 per cent of the votes of exporting countries under the distribution set out in the Annex to this Protocol, or on such later date during the following six months on which these percentages have been reached; provided that notifications containing an undertaking to seek to obtain as rapidly as possible under their constitutional procedure, but not later than 1 July 1957, either

- (a) ratification or acceptance of, or accession to, this Protocol, or
- (b) accession to the Principal Agreement as amended in accordance with this Protocol,

received by 1 January 1957 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland from Parties to the Principal Agreement or Governments referred to in Article 3 (4) which by that date have been unable to ratify, accept or accede to this Protocol, or to the Principal Agreement as amended by it, as the case may be, will be considered as equivalent to ratification, acceptance or accession for the purpose of this paragraph.

(2) In any event the obligations for the 1957 quota year under this Protocol and the Principal Agreement as amended by it of Governments which have ratified, accepted or acceded to this Protocol or acceded to the Principal Agreement as amended by this Protocol not later than 1 July 1957 will run as from 1 January 1957.

ceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de toute Partie à l'Accord principal qui n'aura pas signé ce Protocole; cette adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Les gouvernements des Etats qui ne sont pas Parties à l'Accord principal, mais qui ont été invités à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, pourront adhérer, conformément aux dispositions de l'article 41 de l'Accord principal amendé, à l'Accord principal tel qu'il est amendé aux termes du présent Protocole.

#### Article 4

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1er janvier 1957, si à cette date les instruments de ratification, d'acceptation du Protocole ou d'adhésion à celui-ci et les instruments d'adhésion à l'Accord principal amendé conformément au présent Protocole ont été déposés par des gouvernements détenant 60 pour cent des voix des pays importateurs et 75 pour cent des voix des pays exportateurs selon la répartition fixée à l'Annexe au présent Protocole, ou, pendant les six mois suivants, à la date postérieure à laquelle ces pourcentages auront été atteints. Toutefois, aux fins du présent paragraphe, sera considérée comme équivalente à une ratification, acceptation ou adhésion, une notification reçue pour le 1er janvier 1957 par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une des Parties à l'Accord principal ou de l'un des gouvernements visés au paragraphe 4 de l'article 3, qui n'aurait pu à cette date ratifier le Protocole, l'accepter ou y adhérer, ou adhérer à l'Accord principal amendé par ce Protocole, selon le cas, cette notification contenant l'engagement de s'efforcer d'obtenir aussi rapidement que le permet la procédure constitutionnelle de cette Partie à l'Accord principal ou de ce gouvernement, et au plus tard, le 1er juillet 1957, soit:

- a) la ratification ou l'acceptation du présent Protocole ou l'adhésion à celui-ci, soit
- b) l'adhésion à l'Accord principal amendé conformément aux dispositions du présent Protocole.

2. En tout état de cause, prendront effet du 1er janvier 1957 les obligations relatives à l'année contingentaire 1957 qui découlent du présent Protocole et de l'Accord principal amendé par celui-ci et qui incombent aux gouvernements qui, le 1er juillet 1957 au plus tard, auront ratifié ou accepté ce Protocole ou y auront adhéré ou auront adhéré à l'Accord principal amendé par le présent Protocole.

(3) If on 1 July 1957 the percentage of votes of importing countries or of exporting countries the Governments of which have ratified, accepted or acceded to this Protocol and the Governments of which have acceded to the Principal Agreement as amended by this Protocol is less than the percentage required for the entry into force of this Protocol in accordance with paragraph 1, the Governments which have so ratified, accepted or acceded may agree to put into force among themselves the Principal Agreement as amended by this Protocol.

(4) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will notify all Parties to the Principal Agreement and all other States represented by delegates or observers at the United Nations Sugar Conference 1956 of each signature and of the deposit of any instrument referred to in Article 3 of this Protocol.

#### Article 5

If on 1 July 1957 any Government which has notified its undertaking to seek to obtain accession to the Principal Agreement as amended in accordance with this Protocol has not deposited an instrument of accession, the International Sugar Council referred to in Article 27 of the Principal Agreement shall determine, in consultation with such Government, the status of such Government in relation to the Principal Agreement as amended and the conditions pertaining to such status.

#### Article 6

- If (a) after the amendments set forth in the Annex to this Protocol have entered into force any Party to the Principal Agreement has not ratified, accepted or acceded to this Protocol or notified its undertaking to seek to obtain, ratification, acceptance or accession, or
- (b) on 1 July 1957 any Party to the Principal Agreement has not ratified, accepted or acceded to this Protocol,

the International Sugar Council shall consult with such Government with a view to resolving the problems arising therefrom.

#### Article 7

Any Government may at the time of signature, ratification or acceptance of, or accession to, this Protocol or accession to the Principal Agreement as amended by this Protocol, or at any time thereafter, declare by notification given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that this Protocol or the Principal Agreement as amended by this Protocol

3. Si, à la date du 1er juillet 1957, le pourcentage des voix des pays importateurs ou des pays exportateurs dont les gouvernements auront ratifié ou accepté le présent Protocole ou y auront adhéré, ou dont les gouvernements auront adhéré à l'Accord principal amendé par ledit Protocole, est inférieur au pourcentage requis pour l'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément au paragraphe 1, les gouvernements qui auront ainsi ratifié, accepté ou adhéré pourront convenir de mettre en vigueur entre eux l'Accord principal amendé par le présent Protocole.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à toutes les Parties à l'Accord principal et à tous les autres Etats représentés par des délégués ou des observateurs à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, toute signature et tout dépôt d'un des instruments mentionnés à l'article 3 du présent Protocole.

#### Article 5

Si, à la date du 1er juillet 1957, un gouvernement ayant notifié qu'il s'engageait à s'efforcer d'obtenir l'adhésion à l'Accord principal amendé conformément au présent Protocole n'a pas déposé un instrument d'adhésion, le Conseil international du sucre mentionné à l'article 27 de l'Accord principal déterminera, en consultation avec ledit gouvernement, la situation juridique de celui-ci par rapport à l'Accord principal ainsi amendé et les implications de cette situation juridique.

#### Article 6

- Si a) après l'entrée en vigueur des amendements reproduits en Annexe au présent Protocole, l'une des Parties à l'Accord principal n'a pas ratifié ou accepté le présent Protocole, n'y a pas adhéré ou n'a pas notifié qu'il s'engage à s'efforcer d'obtenir la ratification, l'acceptation ou l'adhésion; ou si b) à la date du 1er juillet 1957, l'une des Parties à l'Accord principal n'a pas ratifié ou accepté ce Protocole ou n'y a pas adhéré,

le Conseil international du sucre entrera en consultation avec ce gouvernement en vue de résoudre les problèmes qui découlent de cette situation.

#### Article 7

Tout gouvernement peut, au moment de la signature, de la ratification ou de l'acceptation du présent Protocole ou de l'adhésion à celui-ci ou de l'adhésion à l'Accord principal amendé par le présent Protocole, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que le présent Protocole ou l'Accord principal amendé par ce

shall extend to all or any of the territories for which it has international responsibility and this Protocol or the Principal Agreement as amended by it, as the case may be, shall from the date of the receipt of the notification extend to all the territories named therein.

This Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

In faith whereof the undersigned, duly authorized, have signed this Protocol on behalf of their respective Governments on the dates appearing opposite their signatures.

Done at London the 1 December 1956.

---

**Annex**  
**to the Protocol amending the International Sugar Agreement opened  
for signature at London on 1 October 1953**

In *Article 2, paragraph (3)*, the following *shall be added* after the first sentence of the paragraph:

“Sugar destined for uses other than human consumption as food is excluded, to the extent and under such conditions as the Council may determine.”

In *Article 7, paragraph (1), sub-paragraph (i)*, “maximum established in Article 20” *shall be replaced by* “the higher price referred to in Article 21 (3)”.

To *Article 8, paragraph (1)*, the following *shall be added* at the end of the paragraph:

“Subject to such tolerances as the Council may prescribe, any amount by which total net exports of an exporting country in any quota year exceeds its export quota in effect at the end of that year shall be charged to the export quota in effect of that country for the next following quota year.”

*Article 8, paragraph (2), shall read:*

“The Council may if it deems necessary because of exceptional circumstances limit the proportion of their quotas which parti-



Protocole s'étend à tout ou partie des territoires dont il assure la représentation internationale, et ce Protocole ou l'Accord principal amendé par celui-ci, selon le cas, s'applique dès réception de cette notification à tous les territoires qui y sont mentionnés.

Le présent Protocole, dont les textes en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires ou adhérents.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole au nom de leur gouvernement à la date figurant en regard de leur signature.

Fait à Londres le 1er décembre 1956.

---

### Annexe

#### **au Protocole portant amendement de l'Accord international sur le sucre ouvert à la signature à Londres le 1er octobre 1953**

A l'article 2, paragraphe 3, la phrase ci-après *est ajoutée* à la suite de la première phrase du paragraphe:

„Le sucre destiné à des usages autres que la consommation humaine pour l'alimentation est exclu, dans la mesure et aux conditions que le Conseil peut fixer.”

A l'article 7, paragraphe 1, alinéa i), les mots „le maximum établi à l'article 20” *sont remplacés* par les mots „le prix le plus élevé mentionné au paragraphe 3 de l'article 21.”

A l'article 8, paragraphe 1, le texte ci-après *est ajouté* à la fin du paragraphe:

„Sous réserve de la tolérance qui peut avoir été fixée par le Conseil, si les exportations totales nettes d'un pays exportateur au cours d'une année contingentaire dépassent le contingent effectif d'exportation de ce pays à la fin de ladite année, l'excédent est imputé sur le contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année suivante.”

*L'article 8, paragraphe 2 est ainsi libellé:*

„Si, en raison de circonstances exceptionnelles, le Conseil l'estime nécessaire, il peut limiter la fraction de leurs contingents

icipating exporting countries having basic tonnages in excess of 75,000 tons may export during any part of a quota year, provided that no such limitation shall prevent the participating exporting countries from exporting, during the first eight months of any quota year, 80 per cent of their initial export quotas and provided further that the Council may at any time modify or remove any such limitation which it may have imposed.”

*Article 11 shall read:*

“The Government of each participating exporting country agrees to notify the Council, as soon as possible but not later than 30 September, whether or not it expects that its country’s export quota in effect will be used and, if not, of such part of its country’s export quota in effect as it expects will not be used, and on receipt of such advice the Council shall take action in accordance with Article 19 (1) (i).”

*Article 12 shall read:*

“If the actual net exports to the free market of any participating exporting country in a quota year fall short of its export quota in effect at the time of notification by its Government in accordance with Article 11, less such part, if any, of that quota as the Government has notified under Article 11 that it expected would not be used, and less any net reduction in its export quota in effect made subsequently by the Council under Article 21, the difference shall be deducted from that country’s export quota in effect in the following quota year to the extent that such difference exceeds 10,000 tons or 5 per cent of its basic export tonnage, whichever is larger. The Council may however modify the amount to be so deducted, if it is satisfied by an explanation from the participating exporting country concerned that its net exports fell short by reason of *force majeure*.”

In *Article 13, paragraph (5)*, the reference to “Article 22” shall be replaced by „Article 21”.

In *Article 14, paragraph (1)*, “For each of the” shall be replaced by “(i) For the first three”; and the following shall be added at the end of the paragraph:

“(ii) For the last two quota years during which this Agreement is in force the exporting countries or areas named below

que peuvent exporter au cours d'une période quelconque d'une année contingentaire les pays exportateurs participants dont le tonnage de base d'exportation dépasse 75.000 tonnes, étant entendu qu'une telle limitation n'empêche pas les pays exportateurs participants d'exporter, au cours des huit premiers mois d'une année contingentaire, 80 % de leur contingent initial d'exportation et qu'en outre le Conseil peut à tout moment modifier ou supprimer toute limitation qu'il aurait ainsi imposée."

*L'article 11 est ainsi libellé:*

„Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant s'engage à indiquer au Conseil aussitôt que possible, et au plus tard le 30 septembre, s'il prévoit ou non que la totalité du contingent effectif d'exportation de son pays sera utilisée et, dans la négative, quelle est la fraction de ce contingent qui, selon ses prévisions, ne sera pas utilisée; au reçu de cet avis, le Conseil prend les mesures définies à l'alinéa (i) du paragraphe 1 de l'article 19."

*L'article 12 est ainsi libellé:*

„Si les exportations réelles nettes sur le marché libre d'un pays exportateur participant au cours d'une année contingentaire sont inférieures au contingent effectif d'exportation de ce pays à la date de la notification faite par son Gouvernement conformément à l'article 11, diminué, s'il y a lieu, de la fraction de ce contingent que ledit Gouvernement a, conformément à l'article 11, indiqué qu'il prévoit ne pas devoir être utilisée, et diminué également de toute réduction nette du contingent effectif d'exportation de ce pays opérée ultérieurement par le Conseil en vertu de l'article 21, la différence est déduite du contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année contingentaire suivante dans la mesure où cette différence dépasse 10.000 tonnes ou 5 pour cent du tonnage de base d'exportation de ce pays si ce pourcentage représente une quantité plus élevée. Le Conseil peut cependant modifier la quantité qui doit être ainsi déduite si, à la suite des explications fournies par le pays exportateur participant intéressé, il acquiert la conviction que les exportations nettes de ce dernier se sont trouvées inférieures pour cause de force majeure."

*A l'article 13, paragraphe 5, les mots „de l'article 22" sont remplacés par les mots „de l'article 21".*

*A l'article 14, paragraphe 1, les mots „Pour chacune des" sont remplacés par les mots „i) Pour les trois premières", et le texte suivant est ajouté à la fin du paragraphe:*

„ii) Pour les deux dernières années contingentaires au cours desquelles le présent Accord est en vigueur, il est alloué aux

shall have the following basic export tonnages for the free market:

	(in thousands of tons)
Belgium (including Belgian Congo) . . . .	55*
Brazil . . . . .	175
China (Taiwan) . . . . .	655
Colombia . . . . .	5
Cuba . . . . .	2,415
Czechoslovakia . . . . .	275
Dominican Republic . . . . .	655
France . . . . .	20**
Germany, Eastern . . . . .	150
Haiti . . . . .	45
Hungary . . . . .	40
India . . . . .	25
Indonesia . . . . .	350
Mexico . . . . .	75
Kingdom of the Netherlands . . . . .	40
Peru . . . . .	457
Philippines . . . . .	25
Poland . . . . .	220
USSR . . . . .	200
Yugoslavia . . . . .	20

\* To be 50,000 tons for 1957.

\*\* The allocation to France of this basic export tonnage preserves to that country the same possibilities of making sales on the free market as the text of this Agreement as opened for signature on 1 October 1953; and, considering that paragraph 3 of Article 14 is deleted, it is recognized, in accordance with the decision of the Council of 1 December 1955, that France may export to the free market a quantity of sugar not exceeding 70,000 tons which is not chargeable against her net export quota."

In *Article 14, paragraph (2)*, after "Czechoslovak Republic" the following shall be added ", Hungary".

*Article 14, paragraph (3) shall be deleted.*

In *Article 14, paragraph (4)*, "Costa Rica, Ecuador and Nicaragua" shall be replaced by "Costa Rica, Ecuador, Nicaragua and Panama".

In *Article 14, paragraph (6) shall be deleted* and after paragraph (5) the following shall be added:

"(6 bis) Portugal to which no basic export tonnage has been allotted under Article 14 (1) may export to its traditional markets in the Federation of Rhodesia and Nyasaland up to

pays ou territoires exportateurs énumérés ci-dessous les tonnages de base d'exportation suivants pour le marché libre:

(en milliers de tonnes)

Allemagne orientale . . . . .	150
Belgique (y compris le Congo belge) . . . . .	55*
Brésil . . . . .	175
Chine (Taïwan) . . . . .	655
Colombie . . . . .	5
Cuba . . . . .	2.415
France . . . . .	20**
Haïti . . . . .	45
Hongrie . . . . .	40
Inde . . . . .	25
Indonésie . . . . .	350
Mexique . . . . .	75
Royaume des Pays-Bas . . . . .	40
Pérou . . . . .	457
Philippines . . . . .	25
Pologne . . . . .	220
République Dominicaine . . . . .	655
Tchécoslovaquie . . . . .	275
URSS . . . . .	200
Yougoslavie . . . . .	20

\* Porté à 50.000 tonnes en 1957.

\*\* L'allocation à la France de ce tonnage de base d'exportation conserve à ce pays les mêmes possibilités de vente sur le marché libre que le texte de l'Accord, ouvert à la signature le 1er octobre 1953; considérant en outre que le paragraphe 3 de l'article 14 est abrogé, il est reconnu que, conformément à la décision du Conseil en date du 1er décembre 1955, la France peut exporter sur le marché libre une quantité de sucre ne dépassant pas 70.000 tonnes qui n'est pas imputable sur son contingent net d'exportation."

*A l'article 14, paragraphe 2, les mots „de la Hongrie” sont ajoutés avant les mots „République tchécoslovaque”.*

*Le paragraphe 3 de l'article 14 est abrogé.*

*A l'article 14, paragraphe 4, les mots „Costa Rica, l'Equateur et le Nicaragua” sont remplacés par les mots „Costa Rica, l'Equateur, le Nicaragua et le Panama”.*

*Le paragraphe 6 de l'article 14 est abrogé, et à la suite du paragraphe 5, le texte suivant est ajouté:*

„6 bis. Le Portugal, à qui aucun tonnage de base d'exportation n'est attribué aux termes de l'article 14, paragraphe 1, peut exporter vers ses marchés traditionnels de la Fédération de

20,000 tons raw value each quota year and shall have the status of an exporting country.

*A bis. Special Reserve*

(6 ter) A Special Reserve is established for the quota years 1957 and 1958 and is allocated as follows:

	(in thousands of tons)
China (Taiwan) .....	95
India .....	25
Indonesia .....	50*
Philippines .....	20

\* Only in 1958.

Notwithstanding that these allocations are not basic export tonnages, the provisions of the Agreement other than those of Article 19 shall apply to them as if they were basic export tonnages."

In Article 14, paragraph (7), sub-paragraph (c), after "third" the following shall be added " , fourth and fifth".

In Article 14, paragraph (8), sub-paragraph (ii), the reference to "Article 22" shall be replaced by "Article 21"; and the reference to "Articles 12 and 21 (3)" shall be replaced by "Articles 12 and 21".

In Article 15, the following shall be deleted: "and the countries which France represents internationally"; and "(including Surinam)".

In Article 16, paragraph (1), sub-paragraph (ii), "year 1956" shall be replaced by "years 1956 and 1957"; at the end of sub-paragraph (ii) the following shall be added: "per year;"; and after sub-paragraph (ii), the following shall be added:

"(iii) In the calendar year 1958 — 2,540,835 tons (2,500,000 English long tons) tel quel."

In Article 18, paragraph (2), the second sentence shall read:

"After considering that estimate and all other factors affecting the supply and demand for sugar on the free market the Council shall forthwith assign an initial export quota for the free market for such year to each of the exporting countries listed in Article 14 (1) *pro rata* to their basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 B, to such penalties as may be imposed in accordance with the provisions of Article 12 and to such

Rhodésie et du Nyassaland une quantité maximum de 20.000 tonnes (exprimée en sucre brut) par année contingentaire, et il a le statut d'un pays exportateur.

A bis. *Réserve spéciale.*

6 ter. Une réserve spéciale est établie pour les années contingentaires 1957 et 1958, et elle est répartie comme suit:

(en milliers de tonnes)

Chine (Taïwan) .....	95
Inde .....	25
Indonésie .....	50*
Philippines .....	20

\* En 1958 seulement.

Bien que ces attributions ne constituent pas des tonnages de base d'exportation, elles sont soumises aux dispositions de l'Accord autres que celles de l'article 19, comme si elles constituaient des tonnages de base d'exportation."

A l'article 14, paragraphe 7, alinéa c), les mots „la quatrième et la cinquième" sont ajoutés après les mots „la troisième".

A l'article 14, paragraphe 8, alinéa ii), les mots „de l'article 22" sont remplacés par les mots „de l'article 21"; les mots „de l'article 12 et du paragraphe 3 de l'article 21" sont remplacés par les mots „des articles 12 et 21".

A l'article 15, les mots „et les pays dont la France assure la représentation internationale" sont supprimés, ainsi que les mots „(y compris la Guyane hollandaise)".

A l'article 16, paragraphe 1, alinéa ii), les mots „l'année civile 1956" sont remplacés par les mots „les années civiles 1956 et 1957" et les mots „par an" sont ajoutés à la fin de l'alinéa. Le texte suivant est ajouté à la suite de l'alinéa ii):

„iii) pour l'année civile 1958 — 2.540.835 tonnes (2.500.000 tonnes longues anglaises) de sucre tel quel."

A l'article 18, paragraphe 2, la deuxième phrase est ainsi libellée:

„Après avoir examiné cette estimation ainsi que tous les autres facteurs qui affectent l'offre et la demande de sucre sur le marché libre, le Conseil attribue immédiatement pour ladite année un contingent initial d'exportation sur le marché libre à chacun des pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 de l'article 14, proportionnellement à leurs tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B, des

reductions as may be made under Article 21 (8), provided that if at the time of fixing the initial export quotas the prevailing price is not less than 3.15 cents the total of the initial export quotas shall, unless the Council otherwise decides by Special Vote, be not less than 90 per cent of the basic export tonnages, the distribution among exporting countries being made in the same manner provided in this paragraph."

*Article 18, paragraph (3) shall be deleted.*

*Article 20 shall read:*

"(1) For the purposes of this Agreement any reference to the price of sugar shall be deemed to be to the spot price in United States currency per pound avoirdupois free alongside steamer Cuban port, as established by the New York Coffee and Sugar Exchange in relation to sugar covered by Contract No. 4, or any alternative price which may be established under paragraph (2) of this Article; and where any reference is made to the prevailing price being above or below any stated figure, that condition shall be deemed to be fulfilled if the average price over a period of seventeen consecutive market days has been above or below the stated figure, as the case may be, provided that the spot price on the first day of the period and on not less than twelve days within the period has also been above or below the stated figure, as the case may be.

(2) In the event of the price referred to in paragraph (1) of this Article not being available at a material period, the Council shall use such other criteria as it sees fit.

(3) Any of the prices laid down in Articles 18 and 21 may be modified by the Council by a Special Vote."

*Article 21 shall read:*

"(1) The Council shall have discretion to increase or reduce quotas to meet market conditions, provided that:

(i) when the prevailing price is not less than 3.25 cents and not more than 3.45 cents no increase shall be made so as to bring into effect quotas greater in total than the basic export tonnages plus 5 per cent or the initial export quotas, whichever are the greater, and no decrease shall be made so as to bring into effect quotas which are less in total than either the initial export quotas less 5 per cent or the basic export tonnages less 10 per cent, whichever are the greater;



sanctions qui peuvent être appliquées conformément aux dispositions de l'article 12 et des réductions qui peuvent être faites en vertu du paragraphe 8 de l'article 21. Toutefois si, au moment de la fixation des contingents initiaux d'exportation, le prix pratiqué n'est pas inférieur à 3,15 cents, le total des contingents initiaux d'exportation ne sera pas inférieur à 90 % des tonnages de base d'exportation, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un Vote Spécial, la répartition entre les pays exportateurs étant faite de la manière prévue au présent paragraphe."

*Le paragraphe 3 de l'article 18 est abrogé.*

*L'article 20 est ainsi libellé:*

„1. Aux fins du présent Accord, toute référence au prix du sucre est considérée comme se rapportant au prix du disponible, en monnaie des Etats-Unis, par livre avoir du poids, f.a.s. port cubain, tel qu'il est fixé par la Bourse du café et du sucre de New York, pour le contrat No 4, ou tout autre prix qui peut être fixé conformément au paragraphe 2 du présent article; lorsqu'il est fait mention qu'un prix pratiqué doit être au-dessus ou au-dessous d'un chiffre déterminé, cette condition est considérée comme remplie si le prix moyen pendant une période de 17 jours de bourse consécutifs a été supérieur ou inférieur à ce chiffre, selon le cas, sous réserve que le prix du disponible pratiqué le premier jour de ladite période, et pendant douze jours au moins au cours de cette période, ait été également supérieur ou inférieur, selon le cas, au chiffre déterminé.

2. S'il ne peut disposer du prix visé au paragraphe 1 du présent article pour une période essentielle, le Conseil choisit tout autre critère qu'il juge bon.

3. Les prix fixés dans les articles 18 et 21 peuvent être modifiés par le Conseil, par un Vote Spécial."

*L'article 21 est ainsi libellé:*

„1. Le Conseil a la faculté d'augmenter ou de réduire les contingents pour tenir compte des conditions du marché, sous les réserves suivantes:

i) Lorsque le prix pratiqué est compris entre 3,25 cents et 3,45 cents, il n'est pas opéré d'augmentation qui ait pour effet de porter les contingents à un niveau supérieur au total des tonnages de base d'exportation augmenté de 5 pour cent, ou des contingents initiaux d'exportation, si ce dernier est plus élevé, ni de réduction qui ait pour effet de ramener les contingents à un niveau inférieur au total des contingents initiaux d'exportation diminué de 5 pour cent, ou des tonnages de base d'exportation diminué de 10 pour cent, si ce dernier est plus élevé;

(ii) when the prevailing price exceeds 3.45 cents the quotas in effect shall be not less than the initial export quotas or the basic export tonnages, whichever are the greater;

(iii) if the prevailing price is below 3.25 cents the export quotas in effect shall at once be reduced by  $2\frac{1}{2}$  per cent and the Council shall meet within seven days to decide whether any further reduction shall be made; and if no agreement is reached at such meeting the percentages of the reduction shall be raised to 5 per cent, provided that reductions shall not be made so as to reduce the quotas below 90 per cent of the basic export tonnages unless the prevailing price is below 3.15 cents in which case further reduction may be made within the limits prescribed by Article 23; and

(iv) if the prevailing price has risen above 3.25 cents and the export quotas in effect are below 90 per cent of the basic export tonnages, the export quotas in effect shall be increased at once by  $2\frac{1}{2}$  per cent and the Council shall meet within seven days to decide whether a further increase shall be made; and if no agreement is reached at such meeting the percentage of the increase shall be raised to 5 per cent or such lesser amount as is required to restore the quotas to 90 per cent.

(2) In considering changes in quotas under this Article the Council shall take into account all factors affecting the supply and demand for sugar on the free market.

(3) If the prevailing price exceeds 4.00 cents all quotas and limitations on exports under any of the Articles of this Agreement shall for the time being become inoperative, provided that if subsequently the prevailing price falls below 3.90 cents the quotas and limitations previously in effect shall be restored, subject to the power of the Council to vary quotas under paragraph (1) of this article.

(4) If the Council is satisfied that a new situation has arisen which endangers the attainment of the general objectives of the Agreement it may, by Special Vote, suspend temporarily for such period as it may think necessary the limits imposed under the preceding paragraphs of this Article upon its discretion to increase quotas; and during the period of such suspension the Council shall have full discretion to increase quotas as it may

ii) lorsque le prix pratiqué dépasse 3,45 cents, les contingents effectifs ne doivent pas être inférieurs aux contingents initiaux d'exportation, ou aux tonnages de base d'exportation, si ceux-ci sont plus élevés;

iii) si le prix pratiqué tombe au-dessous de 3,25 cents, les contingents effectifs d'exportation sont immédiatement réduits de 2½ pour cent et le Conseil se réunit dans les sept jours pour décider s'il y a lieu d'opérer une nouvelle réduction; si le Conseil ne peut se mettre d'accord à cette réunion, la réduction est portée à 5 pour cent. Toutefois, il ne sera pas effectué de réduction qui ait pour effet de ramener les contingents à un niveau inférieur à 90 pour cent du tonnage de base d'exportation, à moins que le prix pratiqué ne descende au-dessous de 3,15 cents, auquel cas une nouvelle réduction peut être effectuée dans les limites fixées à l'article 23, et

iv) si le prix pratiqué s'est élevé au-dessus de 3,25 cents et si les contingents effectifs d'exportation ont été ramenés à un niveau inférieur à 90 pour cent du tonnage de base d'exportation, les contingents effectifs d'exportation sont immédiatement augmentés de 2½ pour cent et le Conseil se réunit dans les sept jours pour décider s'il y a lieu d'opérer une nouvelle augmentation; si le Conseil ne peut se mettre d'accord à cette réunion, le pourcentage de l'augmentation est porté à 5 pour cent ou au pourcentage moins élevé qui suffit à rétablir les contingents à 90 pour cent du tonnage de base d'exportation.

2. Dans l'examen des modifications à apporter aux contingents en application du présent article, le Conseil prend en considération tous les facteurs qui influent sur l'offre et sur la demande de sucre sur le marché libre.

3. Si le prix pratiqué dépasse 4,00 cents, tous les contingents et toutes les restrictions à l'exportation prévus par l'un quelconque des articles du présent Accord cessent temporairement d'être applicables, étant entendu que si, par la suite, le prix pratiqué vient à tomber au-dessous de 3,90 cents, les contingents et restrictions à l'exportation antérieurement applicables sont rétablis, sous réserve du droit qui appartient au Conseil de modifier les contingents dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

4. Si le Conseil a la conviction qu'on se trouve devant une situation nouvelle de nature à compromettre la réalisation des objectifs généraux de l'Accord, il peut, par un Vote Spécial, suspendre temporairement pour la période de temps qu'il juge nécessaire, les restrictions imposées par les paragraphes précédents du présent article à sa faculté d'augmenter les contingents; pendant la durée de cette suspension, le Conseil a toute latitude

think necessary and to cancel such increases when they are no longer required.

(5) All changes in quotas made under this Article shall be *pro rata* to the basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 B; and any references to percentages of quotas shall be construed as percentages of the basic export tonnages.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, if the export quota of any country has been reduced under Article 19 (1) (i) such reduction shall be deemed to form part of the reductions made in the same quota year under the terms of paragraph 1 of this Article.

(7) The Secretary of the Council shall notify Participating Governments of each change made under this Article in the export quotas in effect.

(8) If any reduction made under the preceding paragraphs of this Article cannot be fully applied to the export quota in effect of any exporting country because, at the time the reduction is made, that country has already exported all or part of the amount of such reduction, a corresponding amount shall be deducted from the export quota in effect of that country in the following quota year.”

*Article 22 shall be deleted.*

*Article 33 shall read:*

“The votes to be exercised by the respective delegations of importing countries on the Council shall be as follows:

Cambodia .....	15
Canada .....	95
Ceylon .....	35
Federal Republic of Germany .....	60
Honduras .....	15
Israel .....	20
Japan .....	165
Lebanon .....	20
New Zealand .....	30
Spain .....	20
Tunesia .....	20
United Kingdom .....	245
United States of America .....	245
Vietnam .....	15

Total ..... 1,000”

d'augmenter les contingents comme il l'estime nécessaire et d'annuler ces augmentations lorsque leur maintien ne s'impose plus.

5. Toutes les modifications apportées aux contingents en application du présent article sont faites en proportion des tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B; toute mention de pourcentage de contingents s'entend de pourcentages des tonnages de base d'exportation.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute réduction apportée au contingent d'exportation d'un pays en application de l'alinéa i) du paragraphe 1 de l'article 19 sera considérée comme faisant partie des réductions opérées en application du paragraphe premier du présent article au cours de la même année contingentaire.

7. Le Secrétaire du Conseil notifie aux gouvernements participants toute modification apportée aux contingents effectifs d'exportation en application du présent article.

8. Si l'une des réductions prévues aux paragraphes précédents du présent article ne peut être entièrement appliquée au contingent effectif d'exportation d'un pays exportateur, du fait qu'au moment de cette réduction ce pays a déjà exporté, en totalité ou en partie, la quantité représentant cette réduction, la réduction qui n'a pas pu être ainsi imputée est déduite du contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année contingentaire suivante."

*L'article 22 est abrogé.*

*L'article 33 est ainsi libellé:*

„Les délégations des pays importateurs au Conseil disposent du nombre suivant de voix:

Cambodge .....	15
Canada .....	95
Ceylan .....	35
Espagne .....	20
Etats-Unis d'Amérique .....	245
Honduras .....	15
Israël .....	20
Japon .....	165
Liban .....	20
Nouvelle-Zélande .....	30
République fédérale d'Allemagne .....	60
Royaume-Uni .....	245
Tunisie .....	20
Vietnam .....	15

Total ..... 1.000"

*Article 34 shall read:*

“The votes to be exercised by the respective delegations of exporting countries on the Council shall be as follows:

Australia .....	45
Belgium .....	20
China .....	70
Cuba .....	245
Czechoslovakia .....	45
Dominican Republic .....	70
Ecuador .....	15
France .....	35
Haiti .....	20
Hungary .....	20
India .....	35
Indonesia .....	45
Mexico .....	25
Kingdom of the Netherlands .....	20
Nicaragua .....	15
Panama .....	15
Peru .....	45
Philippines .....	25
Poland .....	40
Portugal .....	15
Romania .....	15
South Africa .....	20
USSR .....	100

Total ..... 1,000”

*Article 35 shall read:*

“Whenever the membership of this Agreement changes or when any country is suspended from voting or recovers its votes under any provision of this Agreement, the Council shall re-distribute the votes within each group (importing countries and exporting countries) proportionally to the number of votes held by each member of the group, provided that no country shall have less than 15 or more than 245 votes and that there shall be no fractional votes, and provided further that the votes of countries having 245 votes under Article 33 or 34 shall not be reduced having regard to the substantial number of votes relinquished by each of those countries when accepting the number of votes attributed to them in Articles 33 and 34.”

*L'article 34 est ainsi libellé:*

„Les délégations des pays exportateurs au Conseil disposent du nombre suivant de voix:

Australie .....	45
Belgique .....	20
Chine .....	70
Cuba .....	245
Equateur .....	15
France .....	35
Haïti .....	20
Hongrie .....	20
Inde .....	35
Indonésie .....	45
Mexique .....	25
Nicaragua .....	15
Panama .....	15
Royaume des Pays-Bas .....	20
Pérou .....	45
Philippines .....	25
Pologne .....	40
Portugal .....	15
République Dominicaine .....	70
Roumanie .....	15
Tchécoslovaquie .....	45
Union Sud-Africaine .....	20
Union des Républiques socialistes soviéti- ques .....	100
Total .....	1.000"

*L'article 35 est ainsi libellé:*

„Chaque fois qu'intervient un changement dans la participation au présent Accord ou qu'un pays est suspendu de son droit de vote ou est rétabli dans ce droit en vertu d'une disposition du présent Accord, le Conseil redistribue les voix au sein de chaque groupe (pays importateurs et pays exportateurs), proportionnellement au nombre de voix détenues par chaque membre du groupe, sous réserve qu'aucun pays ne dispose de moins de 15 voix ni de plus de 245 voix, et qu'il n'y ait pas de fraction de voix, et sous réserve également que le nombre de voix des pays disposant de 245 voix aux termes de l'article 33 ou de l'article 34 ne soit pas réduit, eu égard au nombre important de voix auquel chacun de ces pays a renoncé en acceptant le nombre de voix qui lui est attribué par les articles 33 et 34."

In Article 36, paragraph (3), the reference to "Articles 21 and 22" shall be replaced by "Article 21".

Article 41, paragraph (2) shall be deleted.

Article 41, paragraphs (3) and (4) shall read:

"(3) This Agreement shall be open for accession by any Government referred to in Article 33 or 34 and such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, provided that, if any such Government wishes to accede upon terms or conditions other than those provided for in this Agreement, it shall first seek approval by the Council of such terms or conditions, which if approved shall be submitted as recommendations to the Participating Governments.

(4) The Council may approve accession to this Agreement by any Government invited to the United Nations Sugar Conference 1956 but not referred to in Article 33 or 34, provided that the conditions of such accession shall first be agreed upon with the Council by the Government desiring to effect it and submitted as recommendations to the Participating Governments."

In Article 44, paragraph (1), the first sentence shall read:

"(1) If any Participating Government considers its interests to be seriously prejudiced by the failure of any signatory Government to ratify or accept this Agreement or the Protocol amending this Agreement opened for signature at London on 1 December 1956, or to accede to this Agreement as amended by that Protocol, or by conditions or reservations attached to any signature, ratification, acceptance or accession, it shall so notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland."

---



A l'article 36, paragraphe 3, les mots „aux articles 21 et 22” sont remplacés par les mots „à l'article 21”.

*Le paragraphe 2 de l'article 41 est abrogé.*

*Les paragraphes 3 et 4 de l'article 41 sont ainsi libellés:*

„3. Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion de tout Gouvernement mentionné à l'article 33 ou à l'article 34 du présent Accord; l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sous réserve que, si un Gouvernement désire adhérer à l'Accord à des conditions autres que celles qui y sont prévues, il demandera au préalable l'approbation de ces conditions par le Conseil qui, s'il les approuve, les transmettra aux Gouvernements participants sous forme de recommandations.

4. Le Conseil peut approuver l'adhésion au présent Accord de tout Gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, et non mentionné aux articles 33 ou 34 du présent Accord, sous réserve que les conditions de ladite adhésion soient préalablement fixées d'un commun accord entre le Conseil et le Gouvernement intéressé et transmises aux Gouvernements participants sous forme de recommandations.”

A l'article 44, paragraphe 1, la première phrase est ainsi libellée:

„1. Si un Gouvernement participant s'estime gravement lésé dans ses intérêts, soit du fait qu'un Gouvernement signataire ne ratifie pas ou n'accepte pas le présent Accord ou le Protocole amendant le présent Accord, ouvert à la signature à Londres le 1er décembre 1956, ou n'adhère pas au présent Accord amendé par ledit Protocole, soit en raison des conditions ou réserves mises à une signature, à une ratification, à une acceptation ou à une adhésion, il le notifie au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.”

---

For Australia:  
Pour l'Australie:

(s.) E. J. HARRISON  
*14/12/56*

For the Kingdom of Belgium:  
Pour le Royaume de Belgique:

(s.) MARQUIS DU PARC LOCMARIA  
*December 13th, 1956*

For Canada:  
Pour le Canada:

(s.) SYDNEY D. PIERCE  
*15 Dec., 1956*

For China:  
Pour la Chine:

(s.) TCHEN HIONG-FEI

*(Vertaling van de in het Chinees gestelde datum: 14de dag van de 12de maand van het 45ste jaar van de Chinese Republiek.)*

The Government of the Republic of China is the only legitimate Government of China. In signing this Protocol, I declare, in the name of my Government, that any statements or reservations made thereto, which are incompatible with or derogatory to the legitimate position of the Government of the Republic of China, are illegal and, therefore, null and void.

(s.) TCHEN HIONG-FEI

For Cuba:  
Pour Cuba:

(s.) ROBERTO G. DE MENDOZA  
*December 13th, 1956*

For Czechoslovakia:  
Pour la Tchécoslovaquie:

(s.) Dr. JIŘÍ HÁJEK  
*Dec. 14th, 1956*

Signed with following reservation:

The signing of this supplementary protocol, mentioning in the revised version of Articles 14 China (Taiwan) and 34 China, in no way signifies recognition of the Kuomintang authorities' power over the territory of Taiwan neither recognition of the so-called „Nationalist Chinese Government” as a legal and competent Government of China.

(s.) Dr. JIŘÍ HÁJEK

14th December, 1956

In the name of the Czechoslovak Republic I have the honour to state in connection with the signature to the supplementary protocol to the International Sugar Agreement of 1955 that the expression „Germany, Eastern” to designate the German Democratic Republic in the corrected version of Article 14 of this supplementary protocol is not correct.

The German Democratic Republic was set up on October 7th, 1949 on the basis of the Constitution which was approved by the Third German Government Congress on May 30th, 1949. By means of a series of acts undertaken by the Soviet Union the German Democratic Republic acquired full legal international sovereignty. The German Democratic Republic equally acquired international recognition by the conclusion of diplomatic, economic and trading relations with many countries. The official title of this sovereign state is, as is to be seen in, for example, Article 2 of the above-mentioned Constitution, the German Democratic Republic, and hence this is the only correct title to be used in international legal documents.

(s.) JIRÍ HÁJEK,  
Ambassador

For the Dominican Republic:  
Pour la République Dominicaine:

(s.) DON L. F. THOMÉN  
*Diciembre 14 de 1956*

For France:  
Pour la France:

(s.) J. CHAUVEL  
*Le 13 Décembre 1956*

For the Federal Republic of Germany:  
Pour la République fédérale d'Allemagne:

(s.) HANS VON HERWARTH  
(s.) Dr. KARL MÜLLER  
*14/12/56*

For Greece:  
Pour la Grèce:

(s.) N. D. PIERRACOS  
*14th Dec., 1956*

For Haiti:  
Pour Haïti:

(s.) JOSEPH L. DÉJEAN  
*12 December, 1956*

For the Hungarian People's Republic:  
Pour la République populaire de Hongrie:

For Japan:  
Pour le Japon:

(s.) H. NISHI  
*December 11, 1956*

For Lebanon:  
Pour le Liban:

(s.) EMILE MATTAR  
*December 14th, 1956*

For Mexico:  
Pour le Mexique:

(s.) G. LUDERS DE NEGRI  
*14th December, 1956*

For the Kingdom of the Netherlands:  
Pour le Royaume des Pays-Bas:

(s.) A. H. HASSELMAN  
*14th December, 1956*

For Nicaragua:  
Pour le Nicaragua:

(s.) RUBÉN DARÍO  
*14th December, 1956*

For the Republic of the Philippines:  
Pour la République des Philippines:

For the Polish People's Republic:  
Pour la République populaire de Pologne:

(s.) E. MILNIKIEL,  
Ambassador  
*13/12/56*

For Portugal:  
Pour le Portugal:

(s.) JOÃO DE LUCENA  
*14th December, 1956*

For the Union of South Africa:  
Pour l'Union Sud-Africaine:

(s.) W. A. HORROCKS  
*12th December, 1956*

For the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

(s.) SMIRNOW  
*15 djekabr 1956 g.*

*(Bij de ondertekening is door de gevolmachtigde van de U.S.S.R. een in de Russische taal gesteld voorbehoud gemaakt. Zie voor de vertaling in het Nederlands van dit voorbehoud hieronder, blz. 42.)*

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

At the time of signing the present Protocol I declare that since the Government of the United Kingdom do not recognise the Nationalist Chinese authorities as the competent Government of China they cannot regard signature of the Protocol by a Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China.

(s.) E. A. HITCHMAN  
*13 December, 1956*

For the United States of America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique:

**PROTOCOL****tot wijziging van de op 1 oktober 1953 te Londen ter ondertekening  
opengestelde Internationale Suiker Overeenkomst**

De Partijen bij dit Protocol, rekening houdend met Resolutie nr. 3, welke werd aangenomen tijdens de Negende Plenaire Zitting van de Suikerconferentie van de Verenigde Naties in 1956 en waarbij de Partijen bij de op 1 oktober 1953 te Londen voor ondertekening opengestelde Internationale Suiker Overeenkomst (hierna te noemen „de Overeenkomst”) met eenparigheid van stemmen besloten dat het dienstig zou zijn wijzigingen aan te brengen in die Overeenkomst door middel van een Wijzigingsprotocol, en verlangend door dit Protocol bepaalde wijzigingen, welke werden opgesteld door de Suikerconferentie van de Verenigde Naties in 1956, in die Overeenkomst aan te brengen, komen hierbij het volgende overeen:

**Artikel 1**

(1) De Partijen bij dit Protocol nemen de verplichting op zich, overeenkomstig de bepalingen van dit Protocol aan de in de Bijlage bij dit Protocol vervatte wijzigingen in de Overeenkomst volledige rechtskracht toe te kennen, deze in werking te doen treden en de toepassing ervan te verzekeren.

(2) De in de Bijlage bij dit Protocol vervatte wijzigingen worden van kracht op de datum van inwerkingtreding van dit Protocol, en iedere Staat die Partij wordt bij de Overeenkomst, nadat de wijzigingen daarin van kracht zijn geworden, wordt Partij bij de aldus gewijzigde Overeenkomst.

**Artikel 2**

Zo spoedig mogelijk nadat dit Protocol ter ondertekening is opgesteld stelt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties een tekst van de Overeenkomst op, waarin de in de Bijlage bij dit Protocol vervatte wijzigingen zijn verwerkt, en zendt daarvan gewaarmerkte afschriften aan de Regeringen van alle Partijen bij de Overeenkomst en aan de Regeringen van alle andere Staten welke waren uitgenodigd voor de Suikerconferentie van de Verenigde Naties in 1956, te hunner informatie.

**Artikel 3**

(1) Dit Protocol staat te Londen ter ondertekening open voor de Partijen bij de Overeenkomst, van 1 tot en met 15 december 1956.

(2) Dit Protocol moet worden bekrachtigd of aanvaard door de ondertekenende Regeringen in overeenstemming met hun onderscheidene grondwettelijke voorschriften, en de akten van bekrachtiging

of aanvaarding worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland.

(3) Dit Protocol staat ter toetreding open voor iedere Partij bij de Overeenkomst, die dit Protocol niet heeft ondertekend, en een zodanige toetreding geschiedt door de nederlegging van een akte van toetreding bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland.

(4) Regeringen van Staten die geen Partij zijn bij de Overeenkomst doch die wel waren uitgenodigd voor de Suikerconferentie van de Verenigde Naties in 1956 kunnen tot de in overeenstemming met dit Protocol gewijzigde Overeenkomst toetreden, overeenkomstig de bepalingen van artikel 41 van de aldus gewijzigde Overeenkomst.

#### Artikel 4

(1) Dit Protocol treedt in werking op 1 januari 1957, indien op die datum akten van bekrachtiging of aanvaarding van dan wel van toetreding tot dit Protocol alsmede akten van toetreding tot de Overeenkomst, zoals gewijzigd in overeenstemming met dit Protocol, zijn nedergelegd door Regeringen die 60 procent vertegenwoordigen van de stemmen der invoerende landen en 75 procent van de stemmen van de uitvoerende landen volgens de verdeling vermeld in de Bijlage bij dit Protocol, of op een later tijdstip gedurende de eerstvolgende zes maanden, waarop deze percentages zijn bereikt; met dien verstande dat kennisgevingen welke vóór 1 januari 1957 door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland worden ontvangen van Partijen bij de Overeenkomst of van Regeringen als bedoeld in artikel 3, lid 4, die, al naar het geval zich voordoet, op die datum dit Protocol nog niet hebben kunnen bekrachtigen of aanvaarden dan wel nog niet tot dit Protocol of tot de Overeenkomst, zoals door dit Protocol gewijzigd, hebben kunnen toetreden, bij welke kennisgevingen genoemde Regeringen zich verbinden om te trachten zo spoedig als krachtens hun grondwettelijke voorschriften mogelijk is, doch niet later dan 1 juli 1957, hetzij

- (a) bekrachtiging of aanvaarding van dan wel toetreding tot dit Protocol, hetzij
- (b) toetreding tot de Overeenkomst zoals gewijzigd in overeenstemming met dit Protocol,

te verkrijgen, voor de toepassing van dit lid beschouwd zullen worden als een bekrachtiging, aanvaarding of toetreding.

(2) In ieder geval gelden voor het quotajaar 1957 de verplichtingen krachtens dit Protocol en krachtens de daardoor gewijzigde Overeenkomst van de Regeringen die niet later dan 1 juli 1957 dit Protocol hebben bekrachtigd of aanvaard of ertoe zijn toegetreden dan wel tot de Overeenkomst, zoals door het Protocol gewijzigd, zijn toegetreden, van 1 januari 1957 af.

(3) Indien op 1 juli 1957 het percentage der stemmen van de invoerende landen of van de uitvoerende landen welke Regeringen dit Protocol hebben bekrachtigd of aanvaard of ertoe zijn toegetreden dan wel zijn toegetreden tot de Overeenkomst, zoals gewijzigd door dit Protocol, minder is dan het percentage dat overeenkomstig lid 1 nodig is voor de inwerkingtreding van dit Protocol, kunnen de Regeringen die wel tot bekrachtiging, aanvaarding of toetreding zijn overgegaan, overeenkomen de Overeenkomst, zoals gewijzigd door dit Protocol, tussen hen in werking te stellen.

#### Artikel 5

Indien een Regering die kennis heeft gegeven, dat zij zich verbond om te trachten toetreding te verkrijgen tot de overeenkomstig dit Protocol gewijzigde Overeenkomst, op 1 juli 1957 geen akte van toetreding heeft nedergelegd, beslist de in artikel 27 van de Overeenkomst bedoelde Internationale Suiker Raad in overleg met die Regering over de positie van die Regering met betrekking tot de aldus gewijzigde Overeenkomst, alsmede over hetgeen die positie medebrengt.

#### Artikel 6

- Indien (a) nadat de in de Bijlage bij dit Protocol vervatte wijzigingen van kracht zijn geworden, een Partij bij de Overeenkomst dit Protocol niet heeft bekrachtigd of aanvaard of er niet toe is toegetreden, noch kennis heeft gegeven dat zij zich verbindt om te trachten bekrachtiging, aanvaarding of toetreding te verkrijgen, of
- (b) op 1 juli 1957 een Partij bij de Overeenkomst dit Protocol niet heeft bekrachtigd of aanvaard of er niet toe is toegetreden,

treedt de Internationale Suiker Raad met die Regering in overleg ten einde de daaruit voortvloeiende problemen op te lossen.

#### Artikel 7

Iedere Regering kan op het ogenblik van ondertekening, bekrachtiging of aanvaarding van dan wel van toetreding tot dit Protocol of op het ogenblik van toetreding tot de Overeenkomst, zoals gewijzigd door dit Protocol, of te eniger tijd daarna, door middel van een aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland gerichte kennisgeving verklaren, dat dit Protocol of de Overeenkomst, zoals gewijzigd door dit Protocol, eveneens van toepassing zal zijn op alle of sommige van de gebieden waarvoor zij internationaal verantwoordelijk is, en dit Protocol of de Overeenkomst, zoals gewijzigd door dit Protocol, al naar het geval zich voor-



doet, is van de datum af, waarop de mededeling is ontvangen, van toepassing op alle daarin genoemde gebieden.

Dit Protocol, waarvan de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, die gewaarmerkte afschriften ervan zal doen toekomen aan iedere ondertekenende en toetredende Regering.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend namens hun onderscheidene Regeringen op de naast hun handtekeningen voorkomende data.

Gedaan te Londen, 1 december 1956.

---

### Bijlage

#### **bij het Protocol tot wijziging van de op 1 oktober 1953 te Londen ter ondertekening opengestelde Internationale Suiker Overeenkomst**

In *Artikel 2, lid (3)*, wordt het volgende *toegevoegd* na de eerste zin van het lid:

„Suiker bestemd voor andere doeleinden dan voor menselijke consumptie in de vorm van voedsel is, in een zodanige mate en onder zodanige voorwaarden als de Raad vaststelt, hieronder niet begrepen”.

In *Artikel 7, lid (1), alinea (i)*, wordt „het in artikel 20 gestelde maximum” *vervangen door* „de hogere prijs genoemd in artikel 21 (3)”.

Aan *Artikel 8, lid (1)*, wordt het volgende *toegevoegd* aan het einde van dit lid:

„Behoudens de toleranties die de Raad kan voorschrijven wordt elke hoeveelheid waarmee de totale netto uitvoer van een uitvoerend land in een quotajaar het geldende uitvoerquotum van dat land aan het eind van dat jaar overschrijdt in mindering gebracht op het geldende uitvoerquotum van dat land in het daarop volgende quotajaar”.

*Artikel 8, lid (2), luidt:*

„De Raad kan het aandeel van de quota dat de deelnemende uitvoerende landen met een basis uitvoertonnage van meer dan 75.000 ton gedurende enig deel van een quotajaar mogen uit-

voeren beperken, indien hij zulks wegens buitengewone omstandigheden noodzakelijk acht, met dien verstande dat een dergelijke beperking de deelnemende uitvoerende landen niet zal verhinderen gedurende de eerste acht maanden van een quotajaar 80 procent van hun aanvankelijke uitvoerquota uit te voeren, en voorts dat de Raad te allen tijde een eventueel opgelegde beperking van deze aard kan wijzigen of opheffen”.

*Artikel 11 luidt:*

„De Regering van ieder deelnemend uitvoerend land stemt ermede in de Raad zo spoedig mogelijk doch uiterlijk 30 september mede te delen of zij al of niet verwacht, dat het geldende uitvoerquotum van haar land zal worden gebruikt, en zo niet, welk deel van het geldende uitvoerquotum van haar land, naar zij verwacht, niet zal worden gebruikt, en na ontvangst van een zodanige opgave zal de Raad maatregelen nemen overeenkomstig artikel 19 (1) (i)”.

*Artikel 12 luidt:*

„Indien de werkelijke netto uitvoer van een deelnemend uitvoerend land naar de vrije markt in een quotajaar lager is dan het ten tijde van de kennisgeving door zijn Regering overeenkomstig artikel 11 geldende uitvoerquotum van dat land, eventueel verminderd met een zodanig deel van dat quotum als de Regering heeft opgegeven krachtens artikel 11 in de verwachting, dat het niet zou worden gebruikt, en eventueel verminderd met een netto reductie van het geldende uitvoerquotum van dat land, welke vervolgens krachtens artikel 21 door de Raad werd toegepast, dan wordt het verschil afgetrokken van het in het volgende quotajaar geldende uitvoerquotum van dat land voor zover een dergelijk verschil groter is dan 10.000 ton of 5 procent van het basis uitvoertonnage van dat land indien dit laatste meer is. De Raad kan echter de aldus in mindering te brengen hoeveelheid wijzigen, indien hij overtuigd is door een verklaring van het betrokken deelnemende uitvoerende land dat zijn netto uitvoer door *force majeure* beneden de raming is gebleven”.

In *Artikel 13, lid (5)*, wordt de verwijzing naar „artikel 22” vervangen door „artikel 21”.

In *Artikel 14, lid (1)*, wordt „Over ieder der” vervangen door „(i) Over de eerste drie”; en het volgende wordt toegevoegd aan het eind van dit lid:

„(ii) Over de laatste twee jaren gedurende welke deze Overeenkomst van kracht is worden aan de hieronder genoemde

uitvoerende landen of gebieden de volgende basis uitvoertonnages voor de vrije markt toegekend:

(in duizenden tonnen)

België (met inbegrip van de Belgische Congo) .....	55*
Brazilië .....	175
China (Taiwan) .....	655
Columbia .....	5
Cuba .....	2.415
de Dominicaanse Republiek .....	655
Frankrijk .....	20**
Oost-Duitsland .....	150
Haiti .....	45
Hongarije .....	40
India .....	25
Indonesië .....	350
Mexico .....	75
het Koninkrijk der Nederlanden .....	40
Peru .....	457
de Philippijnen .....	25
Polen .....	220
Tsjechoslowakije .....	275
de U.S.S.R. ....	200
Zuidslavië .....	20

\* 50.000 ton in 1957.

\*\* De toekenning van dit basis uitvoertonnage aan Frankrijk houdt voor dat land dezelfde mogelijkheden van afzet op de vrije markt in als de tekst van deze Overeenkomst, zoals voor ondertekening opengesteld op 1 oktober 1953; en met het oog op het feit dat lid 3 van artikel 14 vervalt wordt overeenkomstig de beslissing van de Raad van 1 december 1955 erkend, dat Frankrijk een maximum hoeveelheid van 70.000 ton suiker mag uitvoeren naar de vrije markt, welke hoeveelheid niet in mindering kan worden gebracht op haar netto uitvoerquotum."

In Artikel 14, lid (2), wordt na „Tsjechoslowaakse Republiek” toegevoegd „Hongarije”.

Artikel 14, lid (3), vervalt.

In Artikel 14, lid (4), wordt „Costa Rica, Ecuador en Nicaragua” vervangen door „Costa Rica, Ecuador, Nicaragua en Panama”.

In Artikel 14 vervalt lid (6) en na lid (5) wordt het volgende toegevoegd:

„(6 bis) Portugal, aan welk land geen basis uitvoertonnage is toegekend volgens artikel 14 (1) mag elk quotajaar tot 20.000 ton ruw-waarde uitvoeren naar haar traditionele afzetgebieden in de Federatie van Rhodesië en Nyasaland, en verkrijgt de status van uitvoerend land.

A bis. *Speciale Reserve*

(6 ter) Een Speciale Reserve is vastgesteld voor de quota-jaren 1957 en 1958 en deze is als volgt toegewezen:

(in duizenden tonnen)

China (Taiwan) .....	95
India .....	25
Indonesië .....	50*
de Philippijnen .....	20

\* Alleen in 1958.

Niettegenstaande het feit dat deze toewijzingen geen basis uitvoertonnages zijn, zullen de bepalingen van de Overeenkomst, behalve die van artikel 19, daarop van toepassing zijn alsof het basis uitvoertonnages waren”.

In *Artikel 14, lid (7), alinea (c)*, wordt na „derde” toegevoegd „vierde en vijfde”.

In *Artikel 14, lid (8), alinea (ii)*, wordt de verwijzing naar „artikel 22” vervangen door „artikel 21” en wordt de verwijzing naar „artikelen 12 en 21 (3)” vervangen door „artikelen 12 en 21”.

In *Artikel 15* vervalt het volgende: „en de landen, die internationaal door Frankrijk worden vertegenwoordigd”; en „(met inbegrip van Suriname)”.

In *Artikel 16, lid (1), alinea (ii)*, wordt „het kalenderjaar 1956” vervangen door „de kalenderjaren 1956 en 1957”; aan het eind van alinea (ii) wordt het volgende toegevoegd: „per jaar”; en na alinea (ii) wordt toegevoegd:

„(iii) in het kalenderjaar 1958 — 2.540.835 ton (2.500.000 Engelse tonnen) tel quel”.

In *Artikel 18, lid (2)*, luidt de tweede zin:

„Na deze raming en alle andere factoren die vraag en aanbod van suiker op de vrije markt beïnvloeden te hebben overwogen, stelt de Raad onmiddellijk voor dat jaar voor ieder van de uitvoerende landen vermeld in artikel 14 (1) een aanvaardbaar uitvoerquotum voor de vrije markt vast naar verhouding van hun basis uitvoertonnage, met inachtneming van het in artikel 14 B bepaalde, van eventuele sancties welke kunnen worden opgelegd overeenkomstig het in artikel 12 bepaalde, en van eventuele verminderingen welke kunnen worden toegepast krachtens artikel 21 (8), met dien verstande dat, indien op het

tijdstip waarop de aanvankelijke uitvoerquota worden vastgesteld de geldende prijs niet lager is dan 3,15 cent, het totaal van de aanvankelijke uitvoerquota, tenzij de Raad anders beschikt bij Bijzondere Stemming, niet minder zal zijn dan 90 procent van de basis uitvoertonnages, terwijl de verdeling over de uitvoerende landen op dezelfde in dit lid bepaalde wijze zal geschieden”.

*Artikel 18, lid (3), vervalt.*

*Artikel 20 luidt:*

„(1) Voor het doel van deze Overeenkomst wordt elke aanduiding van de suikerprijs geacht te betekenen de loco-prijs in U.S.-dollars per pond avoirdupois, vrij langs boord Cubaanse haven, vastgesteld door de Koffie- en Suikerbeurs te New York met betrekking tot suiker vallende onder Contract No. 4, of elke andere prijs welke krachtens lid (2) van dit artikel kan worden vastgesteld; en waar enige aanduiding wordt gegeven in die zin, dat de geldende prijs boven of beneden enig opgegeven cijfer ligt, zal worden geacht dat aan deze voorwaarde is voldaan, indien de gemiddelde prijs over een periode van zeventien opeenvolgende beursdagen respectievelijk boven of beneden het opgegeven cijfer is geweest, mits de loco-prijs op de eerste dag van die periode en op tenminste twaalf dagen binnen die periode ook respectievelijk boven of beneden het opgegeven cijfer heeft gelegen.

(2) Indien de notering bedoeld in lid (1) van dit artikel gedurende aanzienlijke tijd niet beschikbaar is, gebruikt de Raad zodanige andere maatstaven als hij nodig oordeelt.

(3) Alle in de artikelen 18 en 21 vastgestelde prijzen kunnen bij Bijzondere Stemming door de Raad worden gewijzigd”.

*Artikel 21 luidt:*

„(1) De Raad is vrij de quota te verhogen of te verlagen, wanneer de toestand van de markt dat wenselijk maakt, met dien verstande dat:

(i) wanneer de geldende prijs niet lager is dan 3,25 cent en niet hoger dan 3,45 cent, geen verhoging zal plaatsvinden waardoor het totaal van de quota groter wordt dan de basis uitvoertonnages plus 5 procent of de aanvankelijke uitvoerquota indien deze laatste meer bedragen, en geen verlaging zal plaats vinden waardoor het totaal van de quota kleiner wordt dan de aanvankelijke uitvoerquota verminderd met 5 procent of de basis uitvoertonnages verminderd met 10 procent indien deze laatste hoeveelheid groter is;

(ii) wanneer de geldende prijs hoger is dan 3,45 cent, de geldende quota niet lager zullen zijn dan de aanvankelijke uit-

voerquota of de basis uitvoertonnages indien deze laatste meer bedragen;

(iii) indien de geldende prijs lager is dan 3,25 cent, de geldende uitvoerquota onmiddellijk met  $2\frac{1}{2}$  procent zullen worden verlaagd en de Raad binnen zeven dagen zal bijeenkomen teneinde te beslissen of een verdere verlaging zal worden toegepast; en indien tijdens deze bijeenkomst geen overeenstemming wordt bereikt, het percentage van de verlaging zal worden verhoogd tot 5 procent, mits geen verlagingen zullen worden toegepast als gevolg waarvan de quota minder dan 90 procent van de basis uitvoertonnages zullen belopen, tenzij de geldende prijs lager is dan 3,15 cent, in welk geval een verdere verlaging mag worden toegepast binnen de door artikel 23 gestelde grenzen; en

(iv) indien de geldende prijs is gestegen boven 3,25 cent en de geldende uitvoerquota minder dan 90 procent uitmaken van de basis uitvoertonnages, de geldende uitvoerquota onmiddellijk zullen worden verhoogd met  $2\frac{1}{2}$  procent en de Raad binnen zeven dagen zal bijeenkomen teneinde te beslissen of een verdere verhoging zal worden toegepast; en indien tijdens deze bijeenkomst geen overeenstemming wordt bereikt, het verhogspercentage omhoog zal worden gebracht tot 5 procent of tot een zodanige lagere waarde als nodig is om de quota weer op 90 procent terug te brengen.

(2) Bij de beoordeling van wijzigingen in de quota krachtens dit artikel zal de Raad rekening houden met alle factoren welke vraag en aanbod van suiker op de vrije markt beïnvloeden.

(3) Indien de geldende prijs hoger ligt dan 4,00 cent, zullen alle quota en uitvoerbeperkingen krachtens enig artikel van deze Overeenkomst voorshands worden opgeheven, met dien verstande dat, indien de prijs vervolgens tot beneden 3,90 cent daalt, de voorheen geldende quota en beperkingen weer van kracht zullen worden, onverminderd de bevoegdheid van de Raad quota te wijzigen krachtens lid (1) van dit artikel.

(4) Indien de Raad de overtuiging heeft dat zich een nieuwe situatie heeft voorgedaan welke het bereiken van de algemene doelstellingen van de Overeenkomst in gevaar brengt, kan hij bij Bijzondere Stemming de krachtens de voorafgaande leden van dit artikel opgelegde beperkingen op zijn vrijheid tot het verhogen van quota tijdelijk opheffen gedurende een zodanige periode als hij noodzakelijk acht; en gedurende deze periode heeft de Raad de volledige vrijheid quota te verhogen voor zover hij dit nodig oordeelt en dergelijke verhogingen in te trekken, wanneer deze niet langer noodzakelijk zijn.

(5) Alle wijzigingen krachtens dit artikel worden aangebracht naar verhouding van de basis uitvoertonnages, met inachtneming

van het bepaalde in artikel 14 B, en alle aanduidingen van quota-percentages worden begrepen als percentages van de basis uitvoertonnages.

(6) Niettegenstaande de bepalingen van lid (1) van dit artikel wordt, indien het uitvoerquotum van een land is verminderd volgens artikel 19 (1) (i), deze vermindering geacht deel uit te maken van de verminderingen toegepast in hetzelfde quotajaar volgens de bepalingen van lid (1) van dit artikel.

(7) De Secretaris van de Raad doet de Deelnemende Regeringen mededeling van elke wijziging die is aangebracht in de geldende uitvoerquota ingevolge dit artikel.

(8) Indien een vermindering volgens de voorgaande leden van dit artikel niet ten volle kan worden toegepast op het geldende uitvoerquotum van een uitvoerend land, omdat op het tijdstip dat de vermindering wordt toegepast dat land de hoeveelheid van een zodanige vermindering reeds geheel of ten dele heeft uitgevoerd, wordt een overeenkomstige hoeveelheid van het geldende uitvoerquotum van dat land in het volgende quotajaar afgetrokken”.

*Artikel 22 vervalt.*

*Artikel 33 luidt:*

„De volgende aantallen stemmen worden onderscheidenlijk door de delegaties van de invoerende landen in de Raad uitgebracht:

Kambodja .....	15
Canada .....	95
Ceylon .....	35
de Bondsrepubliek Duitsland .....	60
Honduras .....	15
Israël .....	20
Japan .....	165
Libanon .....	20
Nieuw-Zeeland .....	30
Spanje .....	20
Tunesië .....	20
het Verenigd Koninkrijk .....	245
de Verenigde Staten van Amerika .....	245
Vietnam .....	15

Totaal ..... 1.000”

*Artikel 34 luidt:*

„De volgende aantallen stemmen worden onderscheidenlijk door de delegaties van de uitvoerende landen in de Raad uitgebracht:

Australië .....	45
België .....	20
China .....	70
Cuba .....	245
Tsjechoslowakije .....	45
de Dominicaanse Republiek .....	70
Ecuador .....	15
Frankrijk .....	35
Haiti .....	20
Hongarije .....	20
India .....	35
Indonesië .....	45
Mexico .....	25
het Koninkrijk der Nederlanden .....	20
Nicaragua .....	15
Panama .....	15
Peru .....	45
de Philippijnen .....	25
Polen .....	40
Portugal .....	15
Roemenië .....	15
Zuid-Afrika .....	20
de U.S.S.R. ....	100

Totaal ..... 1.000"

*Artikel 35 luidt:*

„Wanneer het aantal partijen bij deze Overeenkomst verandert of wanneer een land, krachtens een bepaling van deze Overeenkomst in zijn stemrecht wordt geschorst of in zijn stemrecht wordt hersteld, verdeelt de Raad de stemmen binnen iedere groep (invoerende landen en uitvoerende landen) in verhouding tot het aantal stemmen dat elk lid van de groep bezit, met dien verstande dat geen land minder dan 15 of meer dan 245 stemmen zal hebben en er geen fracties van stemmen zullen zijn, en voorts dat de stemmen van de landen die 245 stemmen hebben volgens artikel 33 of 34 niet in aantal zullen worden verminderd met het oog op het aanzienlijke aantal stemmen dat door elk van die landen is prijsgegeven bij het aanvaarden van het aantal stemmen dat hun bij de Artikelen 33 en 34 is toegewezen”.

In *Artikel 36, lid (3)*, wordt de verwijzing naar „de artikelen 21 en 22” vervangen door „artikel 21”.

*Artikel 41, lid (2)*, vervalt.

In *Artikel 41 luiden de leden (3) en (4):*

„(3) Tot deze Overeenkomst kan iedere Regering toetreden, welke is vermeld in artikel 33 of 34, en deze toetreding zal



geschieden door nederlegging van een akte van toetreding bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, met dien verstande dat, indien een Regering wenst toe te treden onder andere voorwaarden dan die waarin deze Overeenkomst voorziet, zij eerst de Raad verzoekt deze voorwaarden goed te keuren, waarna de Raad, indien hij de voorwaarden goedkeurt, deze als aanbevelingen voorlegt aan de Deelnemende Regeringen.

(4) De Raad kan toetreding tot deze Overeenkomst door elke Regering die is uitgenodigd tot het bijwonen van de Suiker Conferentie der Verenigde Naties 1956 doch niet in artikel 33 of 34 vermeld staat goedkeuren, met dien verstande dat de voorwaarden voor deze toetreding vooraf door de Regering die wenst toe te treden met de Raad worden overeengekomen en als aanbevelingen worden voorgelegd aan de Deelnemende Regeringen”.

In Artikel 44, lid (1), luidt de eerste zin:

„(1) Indien een Deelnemende Regering van mening is, dat haar belangen ernstig zijn geschaad, hetzij doordat een ondertekende Regering deze Overeenkomst of het Protocol tot wijziging van deze Overeenkomst, dat op 1 december 1956 te Londen ter ondertekening is opengesteld, niet bekrachtigt of aanvaardt dan wel niet toetreedt tot deze Overeenkomst, zoals gewijzigd door dat Protocol, hetzij door voorwaarden of voorbehouden bij een ondertekening, een bekrachtiging, een aanvaarding of een toetreding, geeft zij hiervan kennis aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland.”

*(Zie voor de ondertekeningen na de Engelse en de Franse tekst, hierboven blz. 26 e.v. Een vertaling in het Nederlands van de bij de ondertekening afgelegde verklaringen volgt hieronder.)*

### *China*

De Regering van de Republiek China is de enige rechtmatige Regering van China. Bij het ondertekenen van dit Protocol verklaar ik namens mijn Regering, dat alle verklaringen of voorbehouden bij dit Protocol, welke onverenigbaar zijn met of afbreuk doen aan de rechtmatige positie van de Regering van de Republiek China, onwettig en daarom van nul en gener waarde zijn.

(w.g.) TCHEN HIONG-FEI

### *Tsjechoslowakije*

De ondertekening van dit aanvullend protocol, dat in de gewijzigde versie van artikel 14 melding maakt van China (Taiwan) en in die van artikel 34 van China, houdt op generlei wijze een erkenning in van het gezag van de autoriteiten van de Kwomintang over het grondgebied van Taiwan, noch een erkenning van de zogenaamde „Nationalistische Chinese Regering” als een wettige en bevoegde Regering van China.

(w.g.) Dr. JIŘÍ HÁJEK

14. december 1956

Namens de Tsjechoslowaakse Regering heb ik de eer in verband met de ondertekening van het aanvullend protocol bij de Internationale Suiker Overeenkomst van 1955 te verklaren, dat de uitdrukking „Oost-Duitsland”, welke voorkomt in de gewijzigde versie van artikel 14 van dit protocol ter aanduiding van de Duitse Democratische Republiek, onjuist is.

De Duitse Democratische Republiek werd gesticht op 7 oktober 1949 op de grondslag van de Grondwet welke was goedgekeurd door het Derde Duitse Regeringscongres op 30 mei 1949. Door middel van een reeks door de Sowjet-Unie verrichte handelingen verkreeg de Duitse Democratische Republiek volledige wettige internationale soevereiniteit. De Duitse Democratische Republiek verkreeg eveneens internationale erkenning door het aanknopen van diplomatieke, economische en handelsbetrekkingen met vele landen. De officiële naam van deze soevereine staat is, zoals bijvoorbeeld is te zien in artikel 2 van de bovengenoemde Grondwet, de Duitse Democratische Republiek, en dit is derhalve de enige juiste naam voor gebruik in internationale rechtsstukken.

(w.g.) JIŘÍ HÁJEK,  
Ambassadeur

### *Unie van Sowjet-Socialistische Republieken*

De ondertekening namens de Unie van Sowjet-Socialistische Republieken van dit aanvullend Protocol, dat in de gewijzigde versie van artikel 14 melding maakt van China (Taiwan) en in die van artikel 34 van China, houdt op generlei wijze een erkenning in van het gezag van de autoriteiten van de Kwomintang over het grondgebied van Taiwan, noch een erkenning van de zogenaamde „Nationalistische Chinese Regering” als een wettige en bevoegde Regering van China.

(w.g.) SMIRNOW  
15 december 1956

### *Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland*

Op het ogenblik van ondertekening van dit Protocol verklaar ik dat, daar de Regering van het Verenigd Koninkrijk de Nationalistische Chinese autoriteiten niet erkent als de bevoegde Regering van China, zij ondertekening van het Protocol door een vertegenwoordiger van Nationalistisch China niet kan beschouwen als een geldige ondertekening namens China.

---

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Akten van bekrachtiging of aanvaarding, als bedoeld in artikel 3, lid 2, van het Protocol, zijn nog niet bij de Britse Regering nedergelegd.

Kennisgevingen als bedoeld in artikel 4, lid 1, van het Protocol zijn door de Britse Regering vóór 1 januari 1957 ontvangen van de volgende Staten:

Australië  
 België  
 de Bondsrepubliek Duitsland  
 Canada  
 China (Taiwan)  
 Cuba  
 de Dominicaanse Republiek  
 Frankrijk  
 Griekenland  
 Haïti  
 Japan  
*het Koninkrijk der Nederlanden*  
 Libanon  
 Nicaragua  
 Panama  
 Polen  
 Portugal  
 Tsjechoslowakije  
 de U.S.S.R.  
 de Unie van Zuid-Afrika  
 de Verenigde Staten van Amerika  
 het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge artikel 4, lid 1, op 1 januari 1957 in werking getreden voor de in rubriek E vermelde Staten, waaronder het Koninkrijk der Nederlanden. Deze inwerkingtreding heeft, naar eveneens blijkt uit artikel 4, lid 1, een voorlopig karakter. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Protocol voor het gehele Koninkrijk.

J. GEGEVENS

Van de op 1 oktober 1953 te Londen voor ondertekening open-  
gestelde Internationale Suiker Overeenkomst, tot wijziging waarvan  
het Protocol strekt, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1954,  
30. Zie ook *Trb.* 1957, 36.

De Suikerconferentie van de Verenigde Naties in 1956, welke  
conferentie wordt genoemd in de preambule en elders in het Protocol,  
kwam van 21 mei tot en met 20 juni 1956 te New York en van  
4 oktober tot en met 2 november 1956 te Genève bijeen. Uitnodigin-  
gen voor deze conferentie zijn in maart 1956 gezonden aan de Staten  
die te dien tijde lid waren van de Organisatie der Verenigde Naties,  
van de Interimcommissie voor de Internationale Handelsorganisatie  
(zie Bijl. *Hand.* II 1949/50 — 1719, nr. 6), van de Voedsel- en  
Landbouworganisatie der Verenigde Naties en van de Internationale  
Suiker Raad.

Uitgegeven de vijfde maart 1957.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. LUNS.